

Mrk

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν
І коли-виходив Він з того храму, каже Йому один з учнів

[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί!
Його Учителю дивись які камінні і які будівлі

[G0846](#) [G1320](#) [G3708](#) [G4217](#) [G3037](#) [G2532](#) [G4217](#) [G3619](#)

І коли Він виходив із храму, говорить Йому один із учнів Його: „Подивися, Учителю — якé то каміння та щó за будівлі!“

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ
і – Ісус сказав йому Бачиш ці ті великі будівлі не

[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3619](#) [G3756](#)

μὴ ἀφεθῆ ἡλίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.
– залишиться тут камінь на камені який не буде розвалений

[G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2647](#)

Ісус же до нього сказав: „Чи ти бачиш великі будинки оці? — Не залишиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується!“

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, κατέναντι τοῦ ἱεροῦ,
І коли-сидів Він на тій горі тих Оливів напроти того храму

[G2532](#) [G2521](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G2713](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
запитували Його на самоті Петро і Яків і Іоанн і

[G1905](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

Ἄνδρέας,
Андрій

[G0406](#)

Коли ж Він сидів на Оливній горі, проти храму, питали Його насамоті Петро, і Яків, і Іван, і Андрій:

4 Εἶπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα
Скажи нам коли це буде і яка та ознака коли має це

[G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3752](#) [G3195](#) [G3778](#)

συντελεῖσθαι πάντα?
звершитися все

[G4931](#) [G3956](#)

„Скажи нам, коли станеться це? І яка буде ознака, коли все те віконатись має?“

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
– а Ісус почав говорити їм Стережіться щоб ніхто вас

[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)

πλάνησιν.
не-звів

[G4105](#)

| Ісус же почав промовляти до них: „Стережіться, щоб вас хто не звів.

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, ὅτι Ἐγὼ εἶμι, καὶ
багато-хто прийде під тим ім'ям Моїм кажучи що Я є і
[G4183](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#)

πολλοὺς πλανήσουσιν.
багатьох зведуть
[G4183](#) [G4105](#)

| Бо багато-хто прийдуть в Ім'я Моє, кажучи: „Це Я“. І зведуть багатьох.

7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε; δεῖ
коли ж почуєте про-війни і чутки про-війни не лякайтеся мусить
[G3752](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3361](#) [G2360](#) [G1163](#)

γενέσθαι, ἀλλ' οὕπω τὸ τέλος.
статися але ще-не той кінець
[G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G3588](#) [G5056](#)

| І як про війни почуєте ви, і про воєнні чуткі, — не лякайтеся, бо статись належить тому“. Та це ще не кінець.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; ἔσονται
повстане бо народ на народ і царство на царство будуть
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G1510](#)

σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί. ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
землетруси по місцях будуть голоди початок болів це
[G4578](#) [G2596](#) [G5117](#) [G1510](#) [G3042](#) [G0746](#) [G5604](#) [G3778](#)

| „Бо повстане народ на народ, і царство на царство“, будуть землетруси місцями, буде голод. Це початок терпінь породільних.

9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς; παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς
Стережіться ж ви самі видадуть вас до судів і у
[G0991](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1438](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1519](#)

συναγωγὰς; δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε, ἕνεκεν
синагогах битимуть і перед правителями і царями станете заради
[G4864](#) [G1194](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2476](#) [G1752](#)

ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
Мене на свідчення їм
[G1473](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

| Пильнуйте ж самі, бо вас на суди видаватимуть, і бичуватимуть вас у синагогах, і поведуть до правителів та до царів ради Мене, на свідчення їм.

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
і до усіх тих народів спершу мусить бути-проповідане те Євангеліє
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4412](#) [G1163](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Але перше Євангелія мусить бути народам усім проповідувана.

- 11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς, παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί
 і коли поведуть вас видаючи не турбуйтесь–заздалегідь що
[G2532](#) [G3752](#) [G0071](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3361](#) [G4305](#) [G5101](#)
- λαλήσητε, ἀλλ’ ὃ ἐὰν δοθῆ ὑμῖν, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο
 говоритимете але що якщо буде–дано вам у ту ту годину те
[G2980](#) [G0235](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#)
- λαλεῖτε; οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.
 говоріть не бо є ви ті–що говорять але той Дух Той Святий
[G2980](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

Коли ж видадуть вас і поведуть, — не турбуйтеся заздалегідь, що вам говорити, — а що дане вам буде тієї години, то те говоріть: бо не ви промовлятимете, але Дух Святий.

- 12 καὶ παραδώσει ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατήρ, τέκνον; καὶ
 і видасть брат брата на смерть і батько дитину і
[G2532](#) [G3860](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)
- ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 повстануть діти на батьків і уб'ють їх
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

І видасть на смерть брата брат, а батько — дитину. І „діти повстануть навпроти батьків“, — і їм смерть заподіють.

- 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
 і будете ненавиджені від усіх заради того імені Мого але–хто ж
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 витерпить до кінця той спасеться
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. А хто витерпить аж до кінця, той буде спасений!

- 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, <τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
 Коли ж побачите ту мерзоту того спустошення те–що сказане через
[G3752](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#)
- Δανιὴλ τοῦ προφήτου>, ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων
 Даниїла того пророка що–стоїть де не повинно хто читає
[G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G3699](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0314](#)
- νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
 нехай–розуміє тоді ті–хто у тій Юдеї нехай–тікають до тих гір
[G3539](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

Коли ж ви побачите ту „гидоту спустошення“, — що про неї звіщав пророк Даниїл, — що вона залягла, де не слід, — хто читає, нехай розуміє, — тоді ті, хто в Юдеї, нехай в гóри втікають.

- 15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω, μηδὲ
 хто ж на тому даху нехай–не–сходить нехай–не–сходить ані
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G3366](#)
- εἰσελθάτω τι ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ;
 нехай–не–входить щось взяти з того дому свого
[G1525](#) [G5100](#) [G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

І хто на покрівлі, нехай той не сходить, і нехай не входить узяти щось із дому свого.

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ
i xto na tomy polí neхай–не–вертається нехай–не–вертається назад те–що
[G2532](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὀπίσω, ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
позаду взяти той одіж свій
[G3694](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| I xto na polí, — хай назад не вертається взяти одержу свою.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις
Горе ж тим що–в утробі мають i тим що–годують в ті
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#) [G1565](#)

ταῖς ἡμέραις!
ті дні
[G3588](#) [G2250](#)

| Горе ж вагітним і тим, хто годує грудью, у ті дні!

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος,
моліться ж щоб не сталося взимку
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5494](#)

| Моліться ж, щоб не трапилося це зимою!

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψις, οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη, ἀπ’
будуть бо ті дні ті скорботою якої не бувало такої від
[G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2347](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G5108](#) [G0575](#)

ἀρχῆς κτίσεως, ἦν ἔκτισεν ὁ Θεός, ἕως τοῦ νῦν-- καὶ οὐ μὴ
початку творіння яке створив – Бог аж–до того нині і не –
[G0746](#) [G2937](#) [G3739](#) [G2936](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

γένηται.
буде
[G1096](#)

| Будуть бо ті дні такою „скорботою, що її не було з першої почину світу“, що його Бог створив, „аж досі“, і не буде.

20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
i yakbi ne skorotiv Господь ті дні не б спаслася жодна
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#) [G3956](#)

σάρξ; ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
плоть але заради тих обраних яких обрав скоротив ті дні
[G4561](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1588](#) [G3739](#) [G1586](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#)

| I коли б Господь не вкоротив тих днів, — не спаслася б ніяка людина; але ради вибраних, кого вибрав, укоротив Він ті дні.

21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἴδε, ὧδε ὁ Χριστός, ἴδε, ἐκεῖ, μὴ
i todi yakcho xtosь vam skaze Oсь тут – Христос Oсь там не
[G2532](#) [G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3708](#) [G1563](#) [G3361](#)

πιστεύετε.
вірте
[G4100](#)

| Тоді ж, як хто скаже до вас: „Ото, Христос тут“, „Ото там“, — не йміть віри.

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
 повстануть бо лжехристи и лжепророки и дадутимуть знаменья
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)

καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.
 і чуда щоб – зводити якщо можливо тих обраних
[G2532](#) [G5059](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0635](#) [G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1588](#)

Бо повстануть христї неправдивї, і неправдивї пророки, і будуть чинити ознаки та чўда, щоб спокусїти, як можна, і вїбраних.

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε; προείρηκα ὑμῖν πάντα.
 ви ж стережіться передказав вам все
[G4771](#) [G1161](#) [G0991](#) [G4302](#) [G4771](#) [G3956](#)

Але ви стережіться! Я сказав вам усе наперед.

24 Ἄλλα ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος
 Але в ті ті дні після тієї скорботи тієї те сонце
[G0235](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς;
 затемніється і той місяць не даватиме те світло своє
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#)

Але за тих днів, по скорбїтї отїй, „сонце затьмїться, і місяць не дасть свого світла.

25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις
 і ті зорї будуть з того неба спадати і ті сили
[G2532](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
 ті-що на тих небесах захитаються
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)

і зорї спадатимуть з неба, і сили небесні порўшаться.

26 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις,
 і тоді побачать того Сина – Людського що-приходить у хмарах
[G2532](#) [G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3507](#)

μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης;
 з силою великою і славою
[G3326](#) [G1411](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1391](#)

І побачать тоді „Сина Людського, що йтиме на хмарах“ із великою потўгою й славою.

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ,
 і тоді пошле тих ангелів і збере тих обраних Своїх
[G2532](#) [G5119](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#)

ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
 від тих чотирьох вітрів від краю землі до краю неба
[G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#) [G1093](#) [G2193](#) [G0206](#) [G3772](#)

І тоді Він пошле Анголів і зберуть Його вїбраних „від вітрів чотирьох, від краю землі до крайнеба“.

28 Ἄπο δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολὴν: ὅταν ἦδη ὁ κλάδος
 Від ж тієї смоківниці навчіться тієї притчі коли вже та гілка
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
 її м'якою стає і випускає те листя знаєте що близько те
[G0846](#) [G0527](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1631](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος ἐστίν.
 літо є
[G2330](#) [G1510](#)

Від дерева ж фігового навчіться прикладу: коли віття його вже розпύкується, і кинеться листя, то знаєте, що близько літо.

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
 так і ви коли побачите це що-збувається знайте що близько
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)

ἐστίν, ἐπὶ θύραις.
 є при дверях
[G1510](#) [G1909](#) [G2374](#)

Так і ви: коли тільки побачите, що діється це, то знайте, що близько, — під дверима.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις
 істинно кажу вам що не – мине це покоління це аж-поки
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3360](#)

οὔ ταῦτα πάντα γένηται.
 не це все станеться
[G3739](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1096](#)

Поправді кажу вам: не перейде цей рід, аж усе оце станеться!

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
 те небо і та земля минуть але-ті ж слова Мої не
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

«μὴ» παρελεύσονται.
 – минуть
[G3361](#) [G3928](#)

Небо й земля проминуться, але не минуться слова Мої!

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἢ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν; οὐδὲ οἱ
 Про ж той день той або ту годину ніхто не-знає ані ті
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#)

ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ.
 ангели на небі ані – Син а лише – Отець
[G0032](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#)

Про день же той чи про годину не знає ніхто: ні ангелі на небі, ні Син, — тільки Отець.

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
 Стережіться пильнуйте не знаєте бо коли той час є
[G0991](#) [G0069](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1510](#)

Уважайте, чувайте й моліться: бо не знаєте, коли час той настане!

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς
 як людина що-подорожує залишивши той дім свій і давши тим
[G5613](#) [G0444](#) [G0590](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

δούλους αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ
 слугам своїм ту владу кожному те діло своє і тому сторожу
[G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2377](#)

ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.
 наказав щоб пильнував
[G1781](#) [G2443](#) [G1127](#)

| Як той чоловік, що від'їхав, і залишив свій дім, і дав рабам своїм владу й кожному працю свою, а воратареві звелів пильнувати.

35 γρηγορεῖτε οὖν-- οὐκ οἴδατε γὰρ, πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται:
 пильнуйте ж--отже не знаєте бо коли той господар того дому прийде:
[G1127](#) [G3767](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2064](#)

ἢ ὀψέ, ἢ μεσονύκτιον, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωῒ;
 чи ввечері чи опівночі чи на-співі-півнів чи вранці
[G2228](#) [G3796](#) [G2228](#) [G3317](#) [G2228](#) [G0219](#) [G2228](#) [G4404](#)

| Тож пильнуйте, — не знаєте бо, коли прийде пан дому: увечері, чи опівночі, чи як півні співатимуть, чи ранком.

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.
 щоб-не прийшовши зненацька застав вас що-сплять
[G3361](#) [G2064](#) [G1810](#) [G2147](#) [G4771](#) [G2518](#)

| Щоб вас не застав, що спите, коли вернеться він несподівано.

37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε!
 що ж вам кажу всім кажу пильнуйте
[G3739](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3004](#) [G1127](#)

| А що вам Я кажу, те всім Я кажу: Пильнуйте!"